

CUERPO  
DEL  
**DERECHO CIVIL ROMANO**

A DOBLE TEXTO, TRADUCIDO AL CASTELLANO DEL LATINO

PUBLICADO POR LOS HERMANOS

**KRIEGL, HERMANN Y OSENBRÜGGEN**

CON LAS VARIANTES DE LAS PRINCIPALES EDICIONES ANTIGUAS Y MODERNAS Y CON NOTAS DE REFERENCIAS

POR

**D. ILDEFONSO L. GARCÍA DEL CORRAL**

*Licenciado en Derecho Civil y Canónico y en Filosofía y Letras  
y Abogado de los Ilustres Colegios de Barcelona y Madrid*

---

SEGUNDA PARTE

Revisado el texto latino por D. EMILIO HERMANN

**CÓDIGO**

---

TOMO I

BARCELONA

JAIME MOLINAS, EDITOR - VALENCIA, NÚMERO 378

1892

K=1175

R000

K830

DCMB. 01773

T. IV

XDCFR. 03023



**INVESTIGACIONES  
JURIDICAS**

ES PROPIEDAD DEL EDITOR

QUEDA HECHO EL DEPÓSITO QUE MARCA LA LEY

# EXPLICACIÓN DE LAS ABREVIATURAS

<i>ms. Pl. 1.</i>	Codex bibliothecae Universitatis Lipsiensis Paulinae. 883.
<i>ms. Pl. 2.</i>	Codex bibliothecae Universitatis Lipsiensis Paulinae. 884.
<i>ms. Bg.</i>	Codex bibliothecae publicae quondam Capituli Bambergensis.
<i>ms. Hfn.</i>	Codex Hafniensis bibliothecae Magnae Regiae.
<i>ms. Gt.</i>	Codex bibliothecae Universitatis Gottingensis.
<i>ms. Veron.</i>	Codex rescriptus Capituli Cathedralis Veronensis.
<i>ms. Pist.</i>	Codex bibliothecae capitularis Pistoriensis.
<i>ms. Cas.</i>	Codex bibliothecae Montis Casini.
<i>ms. Vat.</i>	Codex bibliothecae Vaticanae.
<i>ms. Paris.</i>	Codex bibliothecae Regiae Parisiensis.
<i>ms. Rg. 1.</i>	Codex bibliothecae Universitatis Regiomontanae.
<i>ms. Rg. 2.</i>	Codex bibliothecae Wallenrodtianae.
<i>ed. Schf.</i>	<i>En los nueve primeros libros denota</i> editionem horum librorum principem, quae a. MCDLXXV. ex officina Schoifferiana prodit; <i>en los tres últimos libros,</i> editionem itidem principem, qua h. libri ex eadem officina a. MCDLXXVII. publicati sunt.
<i>ed. Nbg.</i>	Editio priorum novem librorum, quae a. MCDLXXV. Nurembergae ex officina Ioannis Sensenschmid prodit, fol. mai.
<i>Hal.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — ex repet. praelect. libri XII. — a Greg. Haloandro purgati recognitique. Nurembergae 1530. fol. min.
<i>Russ.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — ex repet. praelect. libri XII. — mendis repurgati et — notis illustrati. L. Russardo auctore. Lugduni 1561. fol.
<i>Cui.</i>	Iac. Cuiacii ad tres postremos lib. Cod. Dn. Iustiniani Commentarii. — Lugduni. 1562. 4.
<i>Cui. ed. Fabrot.</i>	Editio quae inter Cuiacii Opera a Fabroto collecta et edita habetur.
<i>Cont. 62.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — repet. praelect. libri XII. Antoni Contii — emendationibus repurgati. — Parisiis. 1562. 8.
<i>Cont. 66.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — repet. praelect. libri XII. Accursii commentariis et — Antonii Contii annotationibus — illustrati. Parisiis. 1566. fol.
<i>Cont. 71.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — repet. praelect. libri XII. — (Antonio Contio editore). Lugduni. 1571. 12.
<i>Cont. 76.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — repet. praelect. libri XII. Accursii commentariis et — Antonii Contii — annotationibus — illustrati. Parisiis. 1576. fol. mai.
<i>Cont.</i>	Quatuor Contii editiones d. aa. 1562. 1566. 1571. 1576.
<i>Char.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — repet. praelect. libri XII. — opera et diligentia L. Charondae. Antverpiae. 1575. fol.
<i>Pac.</i>	Codicis Dn. Iustiniani — repet. praelect. libri XII. — studio ac diligentia Iul. Pacii. (Genevae). 1580. fol.
<i>Sp.</i>	Corporis iuris civilis tomus alter. Imp. Iustiniani — Codicem repet. praelect. — complectens. Adornavit ac curavit G. A. Spangenberg. Gottingae. 1797. 4.
<i>Bk.</i>	Corporis iuris civilis — cura J. L. G. Beck (Lipsiae. 1829. 4.) Sectio II. D. Iustiniani Codicis repet. praelect. Libri I—XII.
<i>Greg. C.</i>	Gregoriani Codicis fragmenta, ed. in libro: Jurisprudentia vetus Ante-Iustiniana — cum notis Schultingii. Editio nova — praefatus est Ayrer. Lipsiae. 1737. 4. Editione Haeneliana, statim postquam ad me pervenit, usus sum, idque mox post edi coeptum meum opus factum est.
<i>Herm. C.</i>	Tituli ex corpore Hermogeniani Codicis, quos ad Schultingii, mox ad Haenelii editionem contuli.
<i>Th. C. &amp; Theod. C.</i>	Codex Theodosianus cum perpetuis commentariis Iac. Gothofredi. Editio nova — variorumque observationibus aucta quibus suas adiecit Ioan. Dan. Ritter. Lipsiae. 1736 — 1745. VI. Tomi. fol. Haenelii etiam editionem contuli, simulac aliquis eius fasciculus prodisset. Ad priores quinque libros Wenckii quoque editio collata est.
<i>Nov. Theod. Marc.</i>	Novellae Constitut. Imperatorum — Theodosii, Valentini, Martiani, Maioriani, Severi, Leonis et Anthemii opera et studio Ritteri, in Theodosiani Cod. edit. Gothofredo — Ritteriana Tomo VI. In numeris singularum Nov. allegandis secutus sum earum seriem in libro: Ius Civile Ante-Iustinianum — a societate Ictorum curatum. Praefatus est — Hugo. Berolini. 1815. 8. T. II.
<i>Vatic. fragm.</i>	Iuris civilis ante-Iustiniani Vaticana fragmenta — recognovit — de Buchholtz. Regimonti Boruss. 1828. 8.
<i>Collatio.</i>	Lex Dei sive Mosaeicarum et Romanarum legum collatio — edidit — F. Blume. Bonnæ. 1838. 8.

<i>Consultatio.</i>	Consultatio sive Consultationes veteris cuiusdam Iurisconsulti Cura Eduardi Pugge, in libro: Corpus iuris Rom. Anteiust. consilio professorum Bonnen-sium. Fascic. I. Bonnae 1835. 4.
<i>Auct. fin. reg.</i>	Constitutiones Imperatorum ex finium regundorum auctoribus, ed. in libro: Ius civile Anteiust. Praefatus est — Hugo T. II.
<i>Bas.</i>	Basilicorum libri LX. ed. C. A. Fabrotus. Paris. 1647. VII. Tomi. fol. Libros XII. priores allegavi ad Heimbachianam editionem, qua etiam aliis locis usus sum, si qui plures eius fasciculi, dum Codicem elaborabam, prodirent.
<i>Coll. 25. cap.</i>	Collectio 25 capitulorum, ex qua constitutiones ex Codice haustas edidit Ant. Augustinus in collect. graec. const. Codicis. Integram Collectionem nunc edidit G. E. Heimbach in Anecdotorum Tomo II. (Lipsiae 1840. 4.) p. 145 sqq., quem librum tantum in Notis recogniti operis respicere potui.
<i>Coll. const. eccl.</i>	Collectio constitutionum ecclesiasticarum, ed. in Voëlli et Iustelli Bibliotheca iuris canonici veteris. T. II. p. 1217 sqq.
<i>(Ioannis) Nomoc.</i>	(Ioannis Scholastici) Nomocanon, ed. in Voëlli et Iustelli Bibliotheca etc. T. II. p. 603 sqq.
<i>Photii Nomoc. Synopsis.</i>	(Photii) Nomocanon, ed. in Voëlli et Iustelli Bibliotheca etc. T. II. p. 78 sqq. Ex librorum <i>Basiliensiv</i> — Ecloga sive Synopsis — edita per Ioan. Leunclaium. Basileae. 1575 fol.
<i>Harmenopol.</i>	Constantini Harmenopuli Manuale legum, ed. Reitz in Thesaur. Meer-man. T. VII.
<i>Ecloga. Attaliateae Synopsis.</i>	Ecloga (Basilli), ed. in libro: Leunclav. ius Graeco-Romanum T. II. p. 79—134. Michaëlis Attaliateae opus de iure etc., ed. in libro: Leunclav. ius Graeco-Romanum. T. II. p. 1—79.
<i>Eustathius.</i>	Liber Eustathii Antecessoris de temporalibus intervallis — interprete Ioanne Leunclavio in Cuiacii Opp. prior. (ed. Fabrot. T. I. p. 550 sqq. A medio li-bro III. Codicis usus sum editione quam paravit C. E. Zachariae. Heidel-berg. 1836. 8.
<i>Coll. Ans. ded.</i>	Collectio canonum Anselmo dedicata, collata ad III Haenelii apographum codicis Bambergensis.
<i>Anselm. Lucens.</i>	Anselmi Lucensis collectio canonum, collata ad III Haenelii apographum co-dicis Parisiensis ex biblioth. S. Germani.
<i>Ivonis Decr.</i>	Ivonis Decretum, ed. in Opp. ed. Fronto. Paris. 1647. fol.
<i>Ivonis Pannorm. Decret. Grat.</i>	Ivonis Pannormia ed. Seb. Brant. Basileae. 1499. 4. Decretum Gratiani, ab initio collatum ad editionem I. H. Böhmeri, deinde ad Richterianam, postquam haec in lucem integra edita erat.
<i>S. Perus.</i>	Iustiniani Codicis Summa Perusina, ed. G. E. Heimbach in Anecdotorum to-mo II. (Lipsiae 1840. 4.) Haec Summa a libr. VI. titulo XXVII, ad editionis meae subsidia accessit.
<i>Petri Except. leg. Rom.</i>	Petri exceptiones legum Romanorum in: v. Savigny Geschichte d. Röm. Rechts im Mittelalter. T. II. p. 321 sqq. (ed. 2).
<i>M. Vacarius.</i>	Vacarii liber ex universo enucleato iure exceptus. Ex hoc eos tantum adhi-bere potui locos, qui leguntur ap. Wenekium in libro: Magister Vacarius, Lipsiae 1820. 8., et ap. Dirksenium in libro: Civilistische Abhandl. (Berlin, 1820). T. II. p. 324 sqq.
<i>Azo.</i>	Azonis ad singulas leges XII. librorum Codicis — Commentarius. — Ex bi-bliotheca Ant. Contii. In officina Iacobi Stoer et Franc. Fabri Lugdunen-sis. 1596. 4.
<i>Alciat.</i>	Alciati in tres posteriores Codicis libros Annotationes, in Opp. T. III. Basi-leae 1562. fol.
<i>var. l. gl. ed Cod. Lugdunensis.</i>	Variante de la lectura, tomada de la glosa ordinaria. Codicis lib. IX. ad vetustissimorum exemplarium — fidem recogniti. — Adie-ctae sunt in initio operis leges aliquot Graecae. Lugduni ap. Hugo a Por-ta. 1551. 4.
<i>Ant. August. Coll.</i>	Ant. Augustini — Constitutionum graecarum Codicis Iustiniani Imp. Colle-ctio et Interpretatio. Herdae 1567. 8., et in Operum tomo II. (Lucae. 1766. fol.) p. 147 sqq.
<i>Cuiac. Obs.</i>	Iac. Cuiacii Observationum libri XXVIII. in Opp. prior. (ed. Fabrot.) T. III.
<i>Cuiac. in Paratitl.</i>	Iac. Cuiacii Paratitla in libr. IX. Cod. Iustiniani in Opp. prior. (ed. Fabrot.) T. II. P. I.
<i>Leunclav. Adnot. ad Cod. Leunclav. Notat.</i>	Leunclai Adnotationes ad libros Codicis Iustiniani, ed. cum Synopsi. p. 96 sqq. Leunclavii Notatorum libri II. ed. in Voëlli et Iustelli Bibliotheca etc. T. II. p. 1421 sqq.
<i>ms. ó mms. ed.</i>	Manuscrito ó manuscritos, códice ó códices. Edición ó ediciones.
<i>N. del Tr.</i>	Nota del traductor.

# ÍNDICE DEL TOMO CUARTO

## CÓDIGO

	<u>Páginas</u>
Explicación de las abreviaturas . . . . .	5
De novo codice faciendo (De la formación del nuevo código). . . . .	7
De Iustiniano codice confirmando (De la confirmación del código Justiniano). . . . .	9
De emendatione codicis Iustiniani et secunda eius editione (De la corrección del código Justiniano y de su segunda edición) . . . . .	11

### Libro Primero

<u>Títulos</u>	
I.—De summa Trinitate, et fide catholica, et ut nemo de ea publice contendere audeat (De la Trinidad altísima, y de la fe católica, y de que nadie se atreva á discutir sobre ella en público) . . . . .	15
II.—De sacrosanctis ecclesiis et de rebus et privilegiis earum (De las sacrosantas iglesias, y de sus bienes y privilegios) . . . . .	28
III.—De episcopis, et clericis, et orphanotrophis, et xenodochis, et brephotrophis, et ptochotrophis, et asceteriis, et monachis, et privilegiis eorum, et castrensi peculio, et de redimendis captivis, et de nuptiis clericorum vetitis seu permissis (De los obispos, y de los clérigos, y de los encargados de los asilos de huérfanos, de peregrinos, de expósitos, de pobres, y de las casas de ascetas, y de los privilegios, y del peculio castrense, y de la redención de cautivos, y de las nupcias de los clérigos prohibidas ó permitidas) . . . . .	45
IV.—De episcopali audientia, et de diversis capitulis, quae ad ius curamque et reverentiam pontificalem pertinent (De la audiencia episcopal, y de los diversos asuntos que al derecho, cuidado y reverencia pontifical competen) . . . . .	90
V.—De haereticis et manichaeis et samaritis (De los hereges y de los maniqueos y de los samaritanos) . . . . .	110
VI.—Ne sanctum baptisma iteretur (De que no se repita el santo bautismo) . . . . .	126
VII.—De apostatis (De los apóstatas) . . . . .	127
VIII.—Nemini licere signum salvatoris Christi humi, vel in silice, vel in marmore aut insculpere, aut pingere (De que á nadie sea lícito esculpir ó pintar en tierra, piedra ó mármol, el signo de Cristo salvador) . . . . .	130
IX.—De iudaeis et coelicolis (De los judíos y de los celicolas) . . . . .	130
X.—Ne christianum mancipium haereticus, vel paganus, vel judaeus habeat vel possideat, vel circumcidat (De que el herege, pagano, ó judío, no tenga, ni posea, ni circuncide un esclavo cristiano) . . . . .	135
XI.—De paganis, sacrificiis, et templis (De los paganos, de los sacrificios, y de los templos) . . . . .	135

Títulos	Páginas
XII.—De his, qui ad ecclesias confugiunt, vel ibi exclamant (De los que se refugian en las iglesias, ó en ellas piden auxilio). . . . .	140
XIII.—De his, qui in ecclesiis manumittuntur (De los que en las iglesias son manumitidos) . . . . .	145
XIV.—De legibus, et constitutionibus principum, et edictis (De las leyes, de las constituciones de los príncipes, y de los edictos) . . . . .	145
XV.—De mandatis principum (De los mandatos de los príncipes). . . . .	149
XVI.—De senatusconsultis (De los senadoconsultos) . . . . .	150
XVII.—De vetere iure enucleando, et de auctoritate iuris prudentium, qui in Digestis referuntur (De la aclaración del antiguo derecho, y de la autoridad de los juriscultos, que en el Digesto se mencionan) . . . . .	150
XVIII.—De iuris et facti ignorantia (De la ignorancia de derecho y de hecho). . . . .	165
XIX.—De precibus Imperatori offerendis, et de quibus rebus supplicare liceat, vel non (De las peticiones que hayan de hacerse al Emperador, y sobre qué sea, ó no, lícito suplicar) . . . . .	167
XX.—Quando libellus principi datus litis contestationem faciat (Cuándo sirve de contestación de la demanda la súplica presentada al príncipe) . . . . .	169
XXI.—Ut lite pendente, vel post provocationem, aut definitivam sententiam nulli liceat Imperatori supplicare (De que á nadie sea lícito suplicar al Emperador, pendiente el litigio, ó después de la apelación, ó de la sentencia definitiva) . . . . .	169
XXII.—Si contra ius, vel utilitatem publicam, vel per mendacium fuerit aliquid postulatum vel impetratum (De si se hubiere pedido ó impetrado algo contra derecho, ó contra la utilidad pública, ó por falsa alegación). . . . .	170
XXIII.—De diversis rescriptis et pragmaticis sanctionibus (De las diversas clases de rescriptos y pragmáticas sanciones) . . . . .	171
XXIV.—De statu et imaginibus (De las estatuas y de las imágenes) . . . . .	173
XXV.—De his, qui ad statuas confugiunt (De los que se refugian en las estatuas). . . . .	174
XXVI.—De officio Praefecti Praetorio Orientis et Illyrici (Del cargo de Prefecto del Pretorio de Oriente y de Iliria) . . . . .	174
XXVII.—De officio Praefecti Praetorio Africae, et de omni eiusdem dioeceseos statu (Del cargo de Prefecto del Pretorio de África, y de toda la organización de la misma diócesis) . . . . .	175
XXVIII.—De officio Praefecti Urbi (Del cargo de Prefecto de la Ciudad) . . . . .	185
XXIX.—De officio Magistri militum (Del cargo de General de las tropas). . . . .	186
XXX.—De officio Quaestoris (Del cargo de Cuestor) . . . . .	188
XXXI.—De officio Magistri Officiorum (Del cargo de Maestro de los Oficios). . . . .	189
XXXII.—De officio Comitum sacrarum largitionum (Del cargo de Conde de las sacras mercedes) . . . . .	190
XXXIII.—De officio Comitum rerum privatarum (Del cargo de Conde de los bienes privados) . . . . .	191
[XXXIV.—De officio Comitum Sacri Palatii (Del cargo de Conde del Sacro Palacio) ]. . . . .	192
XXXIV.—De officio Comitum Sacri patrimonii (Del cargo de Conde del Sacro patrimonio) . . . . .	192
XXXV.—De officio Proconsulis et legati (Del cargo de Procónsul y del de Legado) . . . . .	193
XXXVI.—De officio Comitum Orientis (Del cargo de Conde del Oriente) . . . . .	193
XXXVII.—De officio Praefecti Augustalis (Del cargo de Prefecto Augustal) . . . . .	194
XXXVIII.—De officio Vicarii (Del cargo de Vicario). . . . .	194
XXXIX.—De officio Praetorum (Del cargo de los Pretores). . . . .	195
XL.—De officio Rectoris provinciae (Del cargo de Gobernador de provincia) . . . . .	196
XLI.—Ut nulli patriae suae administratio sine speciali permisso principis permittatur (De que á nadie se le permita, sin especial autorización del príncipe, desempeñar cargo administrativo en su patria) . . . . .	199
XLII.—De quadrimenstruis tam civilibus quam militaribus brevibus (De los estados cuatrimestrales, tanto civiles, como militares) . . . . .	200
XLIII.—De officio Praefecti Vigilum (Del cargo de Prefecto de los Vigilantes) . . . . .	200
XLIV.—De officio Praefecti annonae (Del cargo de Prefecto de las provisiones) . . . . .	200
XLV.—De officio civilium iudicum (Del cargo de los jueces civiles) . . . . .	201
XLVI.—De officio militarium iudicum (Del cargo de los jueces militares). . . . .	201

Títulos	Páginas
XLVII.—Ne comitibus rei militaris vel tribunis lavaera praestentur (De que no se presten baños á los condes militares ni á los tribunos) . . . . .	202
XLVIII.—De officio diversorum iudicum (Del cargo de los diversos jueces). . . . .	203
XLIX.—Ut omnes iudices, tam civiles quam militares, post administrationem depositam per quinquaginta dies in civitatibus vel certis locis permaneant (De que todos los jueces, así civiles como militares, permanezcan, después de haber cesado en su administración, cincuenta días en las ciudades, ó en determinados lugares). . . . .	204
L.—De officio eius, qui vicem alicuius iudicis vel praesidis obtinet (Del cargo de aquel que sustituye á algún juez ó presidente) . . . . .	206
LI.—De assessoribus, et domesticis, et cancellariis iudicum (De los asesores, de los domésticos, y de los cancilleres de los jueces) . . . . .	206
LII.—De annonis et capitu administrantium, vel assessorum, aliorumve publicas sollicitudines gerentium, vel eorum, qui aliquas consecuti sunt dignitates (De las annonas y raciones de caballo de los que administran, ó de los asesores, ó de otros que ejercen cargos públicos, ó de los que consiguieron algunas dignidades). . . . .	210
LIII.—De contractibus iudicum, vel eorum, qui sunt circa eos, et inhibendis donationibus in eos faciendis, et ne administrationis tempore proprias aedes aedificent sine sanctione pragmatica (De los contratos de los jueces, ó de los que están cerca de ellos, de la prohibición de donaciones que se les hayan de hacer, y de que durante el tiempo de su administración no edifiquen casas propias sin una pragmática sanción). . . . .	211
LIV.—De modo mulctarum, quae a iudicibus infliguntur (De la tasa de las multas que se imponen por los jueces). . . . .	212
LV.—De defensoribus civitatum (De los defensores de las ciudades). . . . .	213
LVI.—De magistratibus municipalibus (De los magistrados municipales). . . . .	216
LVII.—De officio Iuridici Alexandriae (Del cargo de Jurídico de Alejandría). . . . .	216

## Libro Segundo

I.—De edendo (De la producción en juicio). . . . .	219
II.—De in ius vocando (De la citación á juicio) . . . . .	221
III.—De pactis (De los pactos) . . . . .	222
IV.—De transactionibus (De las transacciones) . . . . .	223
V.—De errore calculi (Del error en el cálculo). . . . .	237
VI.—De postulando (Del abogar) . . . . .	238
VII.—De advocatis diversorum iudiciorum (De los abogados de los diversos tribunales). . . . .	240
[VIII.—De advocatis diversorum iudicum (De los abogados de los diversos jueces) ] .	246
IX [VIII].—De advocatis fisci (De los abogados del fisco) . . . . .	252
X [IX].—De errore advocatorum vel libellos seu preces concipientium (Del error de los abogados que redactan las demandas ó súplicas) . . . . .	253
XI [X].—Ut quae desunt advocatis partium, iudex suppleat (De que el juez supla lo que les falte á los abogados de las partes). . . . .	253
XII [XI].—De quibus causis infamia irrogatur (Por qué causas se impone la infamia) . . . . .	254
XIII [XII].—De procuratoribus (De los procuradores) . . . . .	257
XIV [XIII].—De potestatoribus patrociniis litigantibus praestare vel actiones in rem transferre (De que no les sea lícito á otros más pudientes prestar su patrocinio á los litigantes ó transferirse á sí las acciones) . . . . .	264
XV [XIV].—De potestatoribus nominibus praediis affigunt, vel eorum nomina praetendunt (De los que titulan sus predios con el nombre de otros poderosos, ó en sus pleitos se sirven de los nombres de ellas). . . . .	265
XVI [XV].—De potestatoribus titulis praediis suis vel alienis imponat, vel vela regalia . . . . .	265

Títulos	Páginas
suspendat (De que ningún particular ponga títulos á sus predios ó á los ajenos, ó suspenda en ellos el estandarte real) . . . . .	265
XVII [XVII].—Ut nemini liceat sine iudicis auctoritate signa imprimere rebus, quas alius tenet (De que á nadie le sea lícito poner sellos, sin autorización del juez, á las cosas que otro tiene) . . . . .	266
XVIII [XVIII].—Ne fisco vel Republica procuracionem alicui patrocinii causa in lite praestet (De que el fisco ó la República no preste á nadie su procura por vía de patrocinio en un litigio) . . . . .	266
XIX [XVIII].—De negotiis gestis (De la gestión de negocios) . . . . .	267
XX [XIX].—De his, quae vi metusve causa gestae sunt (De lo que se hizo por fuerza, ó por causa de miedo) . . . . .	272
XXI [XX].—De dolo malo (Del dolo malo) . . . . .	274
XXII [XXI].—De in integrum restitutione minorum (De la restitución por entero de los menores) . . . . .	276
XXIII [XXII].—De filiofamilias minore (Del hijo de familia, que es menor) . . . . .	278
XXIV [XXIII].—De fideiussoribus minorum (De los fiadores de los menores) . . . . .	278
XXV [XXIV].—Si tutor vel curator intervenerit (De si interviniere tutor ó curador) . . . . .	279
XXVI [XXV].—Si in communi eademque causa in integrum restitutio postuletur (De si en una misma causa, que es común, se pidiera la restitución por entero) . . . . .	280
XXVII [XXVI].—Si adversus rem iudicatam (De si se pidiera contra la cosa juzgada) . . . . .	280
XXVIII [XXVII].—Si adversus venditionem (De si se pidiera contra una venta) . . . . .	281
XXIX [XXVIII].—Si adversus venditionem pignorum (De si se pidiera contra la venta de prendas) . . . . .	282
XXX [XXIX].—Si adversus donationem (De si se pidiera contra una donación) . . . . .	282
XXXI [XXX].—Si adversus libertatem (De si se pidiera contra la libertad) . . . . .	283
XXXII [XXXI].—Si adversus transactionem vel divisionem minor restitui velit (De si un menor quisiera ser restituído contra una transacción ó división) . . . . .	284
XXXIII [XXXII].—Si adversus solutionem a debitore vel a se factam (De si contra el pago hecho por un deudor ó por él) . . . . .	284
XXXIV [XXXIII].—Si adversus dotem (De si contra la dote) . . . . .	285
XXXV [XXXIV].—Si adversus delictum suum (De si contra su propio delito) . . . . .	285
XXXVI [XXXV].—Si adversus usucapionem (De si contra la usucapición) . . . . .	285
XXXVII [XXXVI].—Si adversus fisco (De si contra el fisco) . . . . .	286
XXXVIII [XXXVII].—Si adversus creditorem (De si contra un acreedor) . . . . .	286
XXXIX [XXXVIII].—Si minor ab hereditate se absteineat (De si el menor se abstuviera de la herencia) . . . . .	287
XL [XXXIX].—Si ut omissam hereditatem, vel bonorum possessionem, vel quid aliud acquirat (De si el menor pide la restitución para adquirir la herencia que no aceptó, ó la posesión de bienes, ú otra cualquier cosa) . . . . .	288
XLI [XL].—In quibus causis in integrum restitutio necessaria non est (En qué casos no es necesaria la restitución por entero) . . . . .	288
XLII [XLI].—Qui et adversus quos in integrum restitui non possunt (Quiénes, y contra quiénes, no pueden ser restituídos por entero) . . . . .	289
XLIII [XLII].—Si minor se maiorem dixerit vel probatus fuerit (De si el menor dijere, ó á él se le probare, que era mayor de edad) . . . . .	290
XLIV [XLIII].—Si saepius in integrum restitutio postuletur (De si repetidas veces se pidiese la restitución por entero) . . . . .	291
XLV [XLIV].—De his, qui veniam aetatis impetraverunt (De los que obtuvieron la dispensa de edad) . . . . .	292
XLVI [XLV].—Si maior factus ratum habuerit (De si hubiere ratificado lo hecho, llegado á la mayor edad) . . . . .	294
XLVII [XLVI].—Ubi et apud quem cognitio in integrum restitutionis agitanda sit (Dónde y ante quién se haya de promover el conocimiento de la restitución por entero) . . . . .	294
XLVIII [XLVII].—De reputationibus, quae fiunt in iudicio in integrum restitutionis (De las computaciones que se hacen en el juicio de la restitución por entero) . . . . .	295

## DE NOVO CODICE FACIENDO <sup>(1)</sup>

Imperator Iustinianus Augustus ad Senatum urbis Constantinopolitanae (2).

Haec, quae necessario corrigenda esse multis retro principibus visa sunt, interea tamen nullus eorum (3) ad effectum ducere ausus est, in praesenti rebus donare communibus auxilio Dei omnipotentis censuimus, et prolixitatem litium amputare, multitudine (4) quidem constitutionum, quae tribus codicibus, Gregoriano, Hermogeniano atque Theodosiano, continebantur, illarum etiam, quae post eosdem codices a Theodosio divinae recordationis aliisque post eum retro principibus, et a nostra etiam clementia positae sunt, resecanda, uno autem codice sub felici nostri nominis vocabulo componendo, in quem colligi tam memoratorum trium codicum, quam novellas post eos positas constitutiones oportet.

§ 1.—Ideoque ad hoc maximum et ad ipsius reipublicae sustentationem respiciens opus efficiendum (5) elegimus tanto fastigio (6) laborum tantaeque sollicitudini sufficientes, Ioannem, virum excellentissimum, ex quaestore sacri (7) nostri palatii, consularem atque patricium, Leontium, virum sublimissimum (8), magistrum militum (9), extraefecto praetorio, consularem atque patricium, Phocam, virum eminentissimum, magistrum militum, consularem atque patricium, Basilidem, virum excellentissimum, extraefecto praetorio Orientis atque patricium, Thomam, virum gloriosissimum, quaestorem sacri nostri palatii et exconsule, Tribonianum, virum magnificum, magisteria dignitate inter agentes decoratum, Constantinum, virum illustrem, comitem sacrarum (10) largitionum inter agentes (11) et magistrum scrinii libellorum sacrarumque cognitionum (12), Theophilum, virum clarissimum, comitem sacri nostri consistorii et iuris in hac alma urbe doctorem, Dioscorum et Praesentinum, disertissimos togatos fori amplissimi praetoriani.

(1) componendo, *mms. Cas. Bg.—Hal. Russ. Cont. 62. Sp. Blc.; las ed. Nbg. Cont. 66. 71. Char. Pac. antepone in nomine domini Iesu Christi codicis domini Iustiniani sacratissimi principis perpetuo augusti repetitae praelectiones incipit constitutio prima; in—Christi, ms. Pl. 1.; in—codicis Iustiniani—constitutio, ed. Schf.; in—incipit liber 1., *mms. Cas. Bg., Cont. 76., pero discrepando entre si en algunas palabras. Incipit liber domini Iustiniani. c. repet. pl., ms. Vat.**

(2) urbis Constantinopolitanae, *faltan en los mms. Vat. Pl. 1. Bg. y ed. Nbg. Schf. Toda la inscripción falta en el ms. Cas.*

(3) hoc, *añaden mms. Pl. 1. Bg., ed. Nbg. Schf.*

(4) multitudinem—resecando, *ms. Bg., var. l. gl.*

(5) ad hoc maxime opus efficiendum et ad ipsius reipubli-

## DE LA FORMACION DEL NUEVO CÓDIGO

El Emperador Justiniano, Augusto, al Senado de la ciudad de Constantinopla.

Con el auxilio de Dios Omnipotente hemos determinado hacer ahora en las cosas de interés común aquellas correcciones que por muchos principes antecesores se consideraron necesarias, y que sin embargo ninguno de ellos se atrevió hasta hoy llevar a efecto, y cortar la prolijidad de los litigios, suprimiendo verdaderamente la multitud de constituciones que se contentan en los tres códigos, Gregoriano, Hermogeniano y Teodosiano, y también la de aquellas que con posterioridad á estos códigos fueron establecidas por Teodosio, de divina recordación, y después de él por otros principes nuestros antecesores, así como por nuestra clemencia, pero componiendo bajo el título de nuestro augusto nombre un sólo Código, en el que conviene que se reúnan tanto las constituciones de los tres mencionados, cuanto las nuevas después de ellos promulgadas.

§ 1.—Así, pues, atendiendo á la realización de esta obra máxima y á la conservación de la misma República, elegimos como capaces de tanta suma de trabajos y de tanta solitud, á Juan, varón excelentísimo, ex-cuestor de nuestro sacro palacio, cónsul que ha sido, y patricio; á Leoncio, varón sublimísimo, maestro del ejército, ex-prefecto del pretorio, ex-cónsul, y patricio; á Focas, varón eminentísimo, maestro militar, ex-cónsul, y patricio; á Basilides, varón excelentísimo, ex-prefecto del pretorio de Oriente, y patricio; á Tomás, varón gloriosísimo, cuestor de nuestro sacro palacio, y ex-cónsul; á Triboniano, varón magnífico, decorado con la dignidad de maestro de los administradores; á Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas entre los administradores, y maestro de la secretaria de súplicas y de la sacra jurisdicción; á Teófilo, varón esclarecidísimo, conde de nuestro sacro consistorio, y doctor en derecho en esta augusta ciudad; y á Dioscoro, y á Presentino, elocuentísimos togados del muy alto foro pretoriano.

cae sustentationem respicientes, *Hal. Russ., var. l. gl.; ad hoc maximum opus efficiendum ad ipsius—respicientes, ms. Charondae; ad hoc maximum et—respicientes opus efficiendum, ms. Pl. 1., ed. Nbg. Schf.; ad hoc maxime et—respicientes opus efficiendum, ms. Bg.*

(6) fastidio, *ms. Bg.*

(7) sacri, *falta en los mms. Pl. 1. Bg., Cont., 71. Char. Pac.*

(8) subtilissimum, *mms. Bg. Gt.*

(9) magistrum militum, *faltan en los mms. Pl. 1. Bg. Gt.*

(10) sacrarum, *falta en los mms. Pl. 1. Bg. Gt. Rg. y en las ed. Nbg. Schf.*

(11) gentes, *var. l. gl.*

(12) constitutionum, *ed. Nbg.*

§ 2.— Quibus specialiter permisimus, resecatis tam supervacuis quantum ad legum soliditatem pertinet, praefationibus, quam similibus et contrariis, praeterquam si iuris alia (1) divisione adiuvetur, illis etiam, quae in desuetudinem abierunt, certas et brevi sermone conscriptas ex iisdem tribus codicibus et novellis constitutionibus leges componere et congruis titulis subdere, adicientes quidem et detrahentes, immo et mutantes verba earum, ubi hoc rei commoditas exigeret (2), colligentes vero in unam sanctionem, quae variis constitutionibus dispersa sunt, et sensum earum clariorem efficientes, ita tamen, ut ordo temporum earum constitutionum non solum ex adiectis diebus consulibusque, sed etiam ex ipsa compositione earum clarescat, primis quidem in primo loco, posterioribus vero in secundo ponendis, et, si quae earum sine die et consule in tribus (3) veteribus codicibus, vel in his, in quibus (4) novellae constitutiones receptae sunt, inveniantur, ita iis (5) ponendis, nullaque dubietate super generali earum robore ex hoc oriunda, sicut et illas vim generalis constitutionis obtinere palam est, quae ad certas personas rescriptae, vel per pragmaticam sanctionem ab initio datae, eidem novo Codici propter utilitatem sanctionis insertae (6) fuerunt.

§ 3.— Haec igitur ad vestram notitiam ferre properavimus, ut sciatis, quanta nos diuturna super rerum communi (7) utilitate cura sollicitet, studentes certas et indubitatas et in unum codicem collectas esse de cetero constitutiones, ut ex eo tantummodo sub felici nostro nomine nuncupando Codice, recitatio constitutionum in omnibus ad citiores litium decisiones (8) fiat iudiciis.

Dat. Idib. Febr. CP. DN. IUSTINIANO PP. A. II. Cons. (9). [528.]

(1) aliqua, mms. Pl. I. Bg. Gt.  
 (2) exigebat, mms. Pl. I. Bg. Gt.; exegerit, ed. Schf.  
 (3) tribus, falta en los mms. Pl. I. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.  
 (4) Mms. Pl. I. Bg. Gt., ed. Schf. Bk.; vel in quibus, ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; vel in his quibus, Cont. 62. Sp.

§ 2.— A quienes especialmente hemos autorizado para que, suprimidos en cuanto á la fijeza de las leyes respecta, así los proemios superfluos, como las disposiciones análogas y las contradictorias, salvo si se aprovechasen en alguna otra división del derecho, y además aquellas que cayeron en desuso, compongan leyes ciertas y en breve contexto redactadas, sacándolas de aquellos mismos tres códigos y de las nuevas constituciones, y las acomoden en títulos convenientes, añadiendo y suprimiendo, y aún cambiando, las palabras de aquellas donde lo exijese la conveniencia del asunto, reuniendo en una sola sanción las disposiciones que en varias constituciones se hallan dispersas, y haciendo más claro su sentido, pero de modo que el orden de fechas de estas constituciones aparezca claro, no sólo por la indicación, que se les agregue, de los días y de los cónsules, sino también de su misma colocación, poniendo verdaderamente las primeras en primer lugar, y las posteriores en segundo, y si se encontraran algunas sin indicación de día ni de consulado en los tres códigos antiguos, ó en aquellos en que se insertaron nuevas constituciones, continuándolas de este modo, y sin que por ello pueda surgir ninguna duda sobre la fuerza general de las mismas, como quiera que es evidente que tienen vigor de constitución general también aquellas disposiciones, que comunicadas por rescripto á ciertas personas, ó dadas en un principio por pragmática sanción, fueren insertas en este mismo nuevo Código por causa de la conveniencia de la propia sanción.

§ 3.— Por tanto, nos apresuramos á poner esto en vuestro conocimiento, para que sepais cuánto es el cuidado que diariamente solicita nuestra atención sobre la común conveniencia de las cosas, procurando nosotros que en lo sucesivo sean ciertas é indubitadas y estén reunidas en un sólo código las constituciones, á fin de que tan sólo de este Código, que ha de designarse con nuestro feliz nombre, se reciten las constituciones en todos los juicios para la más pronta decisión de los litigios.

Dada en Constantinopla los Idus de Febrero, bajo el segundo consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo. [528.]

(5) Ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 62.; his, las demás.  
 (6) indultae, mms. Pl. I. Bg. Gt., ed. Nbg.  
 (7) communium, mms. Pl. I. Bg., ed. Schf.  
 (8) divisiones, mss. Pl. I. Bg. Gt. Rg., ed. Nbg., var. l. gl.  
 (9) La indicación de la fecha, restablecida por Russar-do, á quien siguen los demás, se halla en los mms. Cas. Vat. Pl. I.

DE IUSTINIANEO (1) CODICE CONFIRMANDO

Imperator Iustinianus, pius, felix, inclutus, victor ac triumphator, semper Augustus, Mennae (2), praefecto praetorio (3), expraefecto huius almae urbis Constantinopolitanae ac patricio (4).

Summa (5) reipublicae tuitio (6) de stirpe duarum rerum, armorum (7) atque legum, veniens, vimque suam exinde muniens, felix Romanorum genus omnibus anteponi nationibus, omnibusque (8) dominari tam praeteritis effecit temporibus, quam Deo propitio in aeternum efficiet. Istorum etenim alterum alterius auxilio semper eguit, et tam militaris res legibus in tuto collocata est, quam ipsae leges armorum praesidio (9) servatae (10) sunt. Merito igitur ad primam communium rerum sustentationem nostram sententiam et mentem (11) laboresque nostros referentes, militaria quidem agmina multiplicibus et omnem providentiam continentibus modis correximus, et tam (12) veteribus ad meliorem statum brevi tempore reductis, quam novis non solum exquisitis, sed etiam recta dispositione nostri numinis (13) sine (14) novis expensis publicis constitutis (15), primo servando posita, deinde nova (16) ponendo, firmissima (17) subiectis effecimus.

§ 1.—Sed quum sit necessarium multitudinem constitutionum, tam in tribus veteribus codicibus relatarum, quam post earum confectionem posterioribus temporibus adiectarum, ad breviteriam reduciendo, caliginem earum, rectis iudicium definitionibus insidiantem, penitus extirpare, ad hoc commune praestandum beneficium, Deo praesule, prono animo nos dedidimus, et electis viris gloriosissimis, tam doctrina legum, quam experientia rerum studioque reipublicae indefesso (18) et laudabili proposito pollutibus, sub certis finibus magnum laborem commisimus, per quem tam trium veterum, Gregoriani, Hermogeniani atque Theodosiani codicum constitutiones, quam plurimas alias post eosdem codices a Theodosio divinae memoriae ceterisque post eum retro principibus, a nostra etiam clementia positas in unum codicem felici nostro vocabulo nuncupandum colligi praecipimus; tollendis quidem tam praefationibus nullum suffragium sanctioni (19) conferentibus (20), quam contrariis constitutionibus, quae posteriore

DE LA CONFIRMACIÓN DEL CÓDIGO JUSTINIANO

El Emperador Justiniano, pío, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, á Menna, prefecto del pretorio, ex-prefecto de esta augusta ciudad de Constantinopla, y patricio.

Provieniendo la más alta conservación de la República de dos órdenes de cosas, de las armas y de las leyes, y tomando de aquí su fuerza, hizo que la raza afortunada de los romanos descollara sobre todas las naciones, y á todas las dominara, así en los tiempos pasados, como Dios mediante hará que las domine eternamente. En efecto, cada una de estas cosas necesitó siempre del auxilio de la otra, y así como la milicia ha sido puesta á salvo en las leyes, así también las mismas leyes han sido guardadas con el apoyo de las armas. Con razón, pues, convirtiendo nuestro propósito, nuestra atención y nuestros esfuerzos al sostenimiento preferente de las cosas de interés común, hemos, en efecto, corregido con múltiples disposiciones, que contienen toda ordenanza, la organización de los cuerpos de ejército, y tanto habiendo reducido los antiguos á mejor estado en breve tiempo, como habiendo no sólo escogido otros nuevos, sino también habiéndolos constituido por acertada disposición de nuestro númen sin nuevos gastos públicos, los hemos hecho fortísimos para nuestros súbditos, primeramente conservando los existentes, y después organizando otros nuevos.

§ 1.—Mas como sea necesario, reduciendo á brevedad la multitud de constituciones, así contenidas en los tres antiguos códigos, como agregadas después de la confección de ellas en tiempos posteriores, extirpar por completo la confusión de las mismas, que causa peligros á las rectas decisiones de los jueces, nos dedicamos con la ayuda de Dios y con ánimo resuelto á realizar este común beneficio, y habiendo elegido gloriosísimos varones, recomendables así por su conocimiento de las leyes, como por su experiencia de las cosas, por su infatigable interés por la República, y por sus laudables propósitos, les encomendamos dentro de ciertos límites la obra magna, por la que mandamos que se recopilen en un sólo código, que se deberá apellidar con nuestro augusto nombre, así las constituciones de los tres códigos antiguos, Gregoriano, Hermogeniano y Teodosiano, como otras muchas promulgadas después de ellos por Teodosio, de feliz recordación, y luego por otros príncipes antecesores nuestros, y también por nuestra clemencia; de-

(1) novo, ms. Cas.  
 (2) Los mms. Cas. Vat. Gt., Cont. 62. añaden VI.; ms. Bg., ve, probablemente queriendo expresar en abreviatura viro excellentissimo, ó illusti.  
 (3) Los mms. Cas. Vat. añaden II.; ms. Bg. U., indicando acaso uno y otro aditamento la palabra urbis, mal colocada.  
 (4) expraefecto—patricio, faltan en el ms. Vat.; Ex praeepto huius almae urbis constantini ac patricii, comenzando con estas palabras la ley, los mms. Cas. Pl. 1. Gt., ed. Schf., Nbg. (añadida consulis, después de Constantini); ex praeepto—urbis constantino ac patitio, ms. Bg.  
 (5) summe, mms. Cas. Bg.  
 (6) initio, Vac.  
 (7) Los mms. Pl. 1. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont., 62., Vac.; scilicet. añaden Cont. 66. y los demás.  
 (8) Los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf. Nbg., Vac.; gentibus, añaden Hal. Russ. Cont. y los demás.

(9) podio, mms. Pl. 1. Gt. Rg., ed. Nbg., Vac.  
 (10) servandae, var. l. gl.  
 (11) sustentationem vel semitam nostram mentem, ms. Gt., ed. Schf., Vac.; sustentationem semitam nostram mentemque, ms. Pl. 1., é igualmente la ed. Nbg. El ms. Bg., ad prima communium rerum sustentationis semina nostram mentem.  
 (12) Los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 66. 71. 76. Char. Pac.; legibus, añaden Hal. Russ. Cont. 62. Sp. Blc.  
 (13) nominis, mms. Pl. 1. Bg., ed. Schf. Nbg. Cont. Char. Pac. Sp.  
 (14) sive, ed. Nbg. Hal. Russ.  
 (15) legum vero praesidia, añade ms. Bg.  
 (16) positas—novas, mms. Pl. 1. Bg., ed. Schf. Cont. 62.  
 (17) firmas, ms. Pl. 1. por reciente adición, Cont. 62.  
 (18) indefenso, var. l. gl.  
 (19) Los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; sanctionibus. Hal. Russ. Cont. 66. y los demás.  
 (20) sanctionis ferentibus, ms. Charondae.

promulgatione vacuatae sunt, similibus etiam, praeter eas, quae eadem paene sanciendo divisionem iuris aliquam facere noscuntur, ex qua dividendo vetera novum aliquid nasci videtur, multis insuper aliis ad rectam huius (1) Codicis compositionem pertinentibus, iisdem prudentissimis viris a nostro numine mandatis. Et nostro studio pro republica instituto suum praesidium Deus omnipotens annuit.

§ 2.—Ad istum enim laborem et tanti operis consummationem electi vir excellentissimus, quaestor nostri palatii, consularis atque patricius, Ioannes, et vir sublimissimus (2), praefecto praetorio, consularis atque patricius, Leontius, vir quoque eminentissimus, magister militum, consularis atque patricius, Phocas, etiam vir excellentissimus, praefecto praetorio per Orientem et patricius, et nunc praefectus praetorio per Illyricum, Basilides, et vir gloriosissimus, quaestor sacri nostri palatii et exconsole, Thomas, imo et vir magnificus, magisteria dignitate inter agentes decoratus, Tribonianus, et vir illustris, comes sacrarum largitionum inter agentes, et magister scrinii (3) libellorum et sacrarum cognitionum, Constantinus, et vir illustris, exmagistro et iuris doctor (4) in hac alma urbe, Theophilus, viri etiam disertissimi togati amplissimi fori tuae sublimitatis, Dioscorus atque Praesentinus, omnia, quae eis mandavimus, cum sedula et pervigili industria moderataque digestionem cum Dei auxilio ad prosperum tulerunt terminum, et eundem novum Iustinianum Codicem nobis obtulerunt ita compositum, ut et rebus profuturus esset communibus (5), et nostro convenisset imperio.

§ 3.—Hunc igitur in aeternum valiturum iudicio tui culminis intimare prospeximus (6), ut sciant omnes tam litigatores, quam disertissimi advocati, nullatenus eis licere de cetero constitutiones ex veteribus tribus codicibus, quorum iam mentio facta est, vel ex iis, quae novellae constitutiones ad praesens tempus vocabantur, in cognitionalibus recitare certaminibus, sed solum (7) eidem nostro Codici insertis constitutionibus necesse esse uti, falsi crimini subdendis his, qui contra hoc facere ausi fuerint, quum sufficiat earundem constitutionum nostri Codicis recitatio, adiectis etiam veterum iuris interpretatorum (8) laboribus, ad omnes dirimendas lites, nullaque dubitatione emergenda, vel (9) eo, quod sine die et consule quaedam compositae sunt, vel quod ad certas personas rescriptae sunt, quum omnes generalium constitutionum vim obtinere procul dubio est. Sed et si quae earundem (10) constitutionum detractis, vel additis, vel permutatis certis verbis, quod et ipsum praefatis excellentissimis viris specialiter permisimus, compositae sunt, nullis concedimus ex libris veterum iuris interpretatorum aliter eas habentes (11) recitare, sed solum iuris interpretatorum sententiam commendare, ut

biéndose a la verdad suprimir tanto los preámbulos, que ninguna utilidad presten a la ley, cuanto las constituciones contrarias, que por una posterior promulgación han quedado sin efecto, y también las semejantes, salvo aquellas que, sancionando casi lo mismo, se conoce que sirven para alguna división del derecho, de la que, separando lo antiguo, parece que surge algo nuevo, y habiéndose además encomendado por nuestro nūmen a los mismos sapientísimos varones otras muchas cosas pertinentes a la acertada composición de este Código. Y Dios Omnipotente ha concedido su auxilio a nuestra solicitud empleada en interés de la República.

§ 2.—Porque elegidos para este trabajo y para la ejecución de tan grande obra, Juan, varón excelentísimo, ex-cuestor de nuestro palacio, consular y patricio; Leoncio, varón sublimísimo, ex-prefecto del pretorio, consular y patricio; Focas, varón eminentísimo, maestre militar, consular y patricio; Basilides, varón excelentísimo, ex-prefecto del pretorio de Oriente, y patricio, y en la actualidad prefecto del pretorio de la Iliria; Tomás, varón gloriosísimo, cuestor de nuestro sacro palacio, y ex-cónsul; Triboniano, varón magnífico, decorado con la dignidad de maestre de los administradores; Constantino, varón ilustre, conde de las sacras larguezas entre los administradores, y maestre de la secretaría de súplicas y de la sacra jurisdicción; Teófilo, varón ilustre, ex-maestre, y doctor en derecho en esta augusta ciudad; y también Dióscoro, y Presentino, elocuentísimos togados del muy alto foro de tu sublimidad; llevaron a feliz término con cuidadoso é incesante celo y con orden conveniente todo lo que les encomendamos, y nos presentaron este nuevo Código Justiniano de tal manera compuesto, que así haya de ser útil a los intereses generales, como deba ser conveniente a nuestro imperio.

§ 3.—Por tanto, hemos determinado poner en conocimiento de tu excelstitud, que eternamente habrá de estar vigente este Código, para que sepan todos, así los litigantes, como los muy elocuentes abogados, que en manera ninguna les será lícito en lo sucesivo citar en las discusiones ante los tribunales constituciones de los tres antiguos códigos, de que ya se ha hecho mención, ó de aquellas que hasta el presente se llamaban novelas, sino que es necesario servirse únicamente de las constituciones insertas en este nuestro Código, habiendo de ser considerados reos de falsedad los que se hubieren atrevido a contravenir a esta disposición, como quiera que baste la cita de estas constituciones de nuestro Código, con las obras de los antiguos intérpretes del derecho, para dirimir todos los litigios, sin que pueda surgir ninguna duda, ó de que algunas hayan sido compiladas sin fecha ni consulado, ó de que hayan sido dirigidas por rescripto a determinadas personas, pues está lejos de duda que todas reciben fuerza de constituciones generales. Y si algunas de estas constituciones han sido recopiladas con supresión, adición, ó cambio de ciertas palabras, cosa que también permitimos especialmente a los mencionados excelentísimos va-

(1) huiusmodi, *ms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.*

(2) subtilissimus, *ms. Pl. 1. Bg.*

(3) *Los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Cont. 62. Bk.; et, añaden Hal. y los demás.*

(4) doctore, *Hal. Russ. Cont. 62.*

(5) omnibus, *Vac.*

(6) *Los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62. Bk.; perspeximus, los demás.*

(7) solis, *ms. Gt., ed. Schf. Cont. 62.*

(8) veteris iuris auctorum, *ms. Charondae; veteris, Vac.*

(9) *ex, añaden Cont. 62. Sp. Bk.*

(10) *Los mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; earum, los demás.*

(11) habentibus, *ms. Bg., Cont. 62.*

tunc teneat, quum minime aduersetur eiusdem nostri Codicis constitutionibus (1).

§ 4.—Si quae vero pragmaticae sanctiones, quae minime in eodem nostro Codice receptae sunt, civitatibus forte, vel corporibus, vel scholis, vel scriiniis, vel officiis, vel alicui personae impertitae sunt, eas, siquidem aliquod privilegium specialiter beneficio indulgent, omni modo ratas manere, si vero pro certis capitulis factae sunt, tunc tenere, quum nulli nostri Codicis adversantur constitutioni, praecipimus. Sed et si qua regesta (2) in tui culminis iudicio, vel in aliis iudiciis civilibus vel militaribus, vel apud principia numerorum, pro publicis expensis vel quibuscunque titulis ad publicum pertinentibus, posita sunt, ea etiam, prout communis rei commoditas exigit, firma esse censemus.

§ 5.—Illustris igitur et magnifica auctoritas tua, pro innato sibi circa rempublicam nostrasque dispositiones explendas studio, ad omnium populorum notitiam eundem Codicem edictis ex more propositis pervenire faciat, ipso etiam textu Codicis in singulas provincias, nostro subiectas imperio, cum nostra divina subnotatione mittendo, ut eo modo ad omnium notitiam eiusdem nostri Codicis constitutiones valeant pervenire, et ut extantibus festis diebus (3), id est ex die sextodecimo Kalendas Maias (4) praesentis septimae indictionis, consulatu Decii (5) viri clarissimi, recitationes constitutionum ex (6) eodem (7) nostro codice fiant.

Data VI. Id. April. CP. DECIO viro clarissimo Cons. [529.] (8).

rones, á nadie concedemos licencia para citarlas de diferente modo de los libros de los antiguos intérpretes del derecho, sino solamente para alegar la opinión de los mismos, de suerte que esta tenga autoridad en los casos en que en manera ninguna se oponga á las constituciones de este nuestro Código.

§ 4.—Y mandamos, que si algunas pragmáticas sanciones, que no han sido recopiladas en este nuestro Código, fueron otorgadas acaso á ciudades, corporaciones, escuelas, secretarías, oficinas, ó persona determinada, y conceden algún privilegio por especial beneficio, queden de todos modos en vigor, pero si fueron hechas para ciertos capítulos, obsérvense siempre que no se opongan á ninguna constitución de nuestro Código. Y si se han establecido algunas ordenanzas en el tribunal de tu excelitud, ó en otros tribunales civiles, ó militares, ó en el orden administrativo sobre gastos públicos ú otras cualesquiera materias relativas al común, disponemos que también queden firmes, según exige la conveniencia del interés general.

§ 5.—En su consecuencia, haga tu ilustre y magnífica autoridad, con su natural celo por la República y por el cumplimiento de nuestras disposiciones, que este Código llegue á conocimiento de todos los pueblos mediante edictos publicados según costumbre, enviando además á cada una de las provincias sujetas á nuestro imperio el texto mismo del Código con nuestra divina firma, para que de este modo logren llegar las constituciones de nuestro Código á conocimiento de todos, y para que cuando sean días de fiesta, esto es, desde el décimo séptimo de las Kalendas de mayo de la presente séptima indicción, bajo el consulado de Decio, varón muy esclarecido, se hagan lecturas de las Constituciones de este nuestro Código.

Dada en Constantinopla á 6 de las Idus de Abril bajo el consulado de DECIO, varón muy esclarecido. [529.]

## DE EMENDATIONE CODICIS IUSTINIANEI<sup>(9)</sup> ET SECUNDA EIUS EDITIONE<sup>(10)</sup>

Imperator Caesar Flavius Iustinianus, Aemanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus, senatui urbis Constantinopolitanae S. (11).

Cordi nobis est, patres conscripti, semper nostri animi curas rebus communibus (12) avidissime impendere, ut nihil á nobis coeptum (13) imperfectum relinquatur. Igitur in primordio nostri imperii (14) sacratissimas constitutiones, quae in diversa volumina fuerant dispersae, et quam plu-

## DE LA CORRECCION DEL CÓDIGO JUSTINIANO Y DE SU SEGUNDA EDICION

El Emperador César Flavio Justiniano, Alemánico, Gótico, Francico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, pio, feliz, inclito, vencedor y triunfador, siempre Augusto, al Senado de la ciudad de Constantinopla, salud.

Es nuestro mayor anhelo, padres conscriptos, consagrar siempre con grandísimo afán los cuidados de nuestra inteligencia á las cosas de interés general, para que no quede imperfecto nada por nosotros comenzado. Así, pues, nos propusimos al principio de nuestro imperio recopilar en un sólo

(1) conditionibus, Cont. 76.

(2) re gesta, ms. Bg., ed. Nbg. Schf. Cont. 66. Char. Pac.; gesta, ms. Pl. 1.

(3) paschalibus, añaden ms. Bg., ed. Schf.

(4) Los mms. Pl. 1., Bg. por reciente adición, y Gt.: Kalendas Maii, ed. Nbg. Russ. Cont. 62.; Kalend. Maii. Hal.; Kalendis Maii, ed. Schf.; Kalendarum Maii, Cont. 66. y los demás, sin sentido.

(5) X, ms. Pl. 1.

(6) Desde ex, hasta el final, falta en la ed. Nbg.

(7) solo, añaden mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf.

(8) La indicación de la fecha falta en Hal. y en Cont. 76., fue restablecida por Russ., y admitida por los demás

editores, salvo que, siguiendo á Cont. 62., escriben Dat. VII. Id. El número VI. lo expresan los mms. Pl. 1. y Char.

(9) domini Iustiniani, ed. Nbg. Ital. Russ. Cont. 66. y los demás; domini, falta en los mms. Cas. Pl. 1. Bg. Cont. 62.

(10) de codice emendando et secunda editione, ms. Vat.; In nomine domini nostri Iesu Christi, añaden los mms. Cas. Pl. 1. Bg.

(11) S., falta en los mms Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62. Bk.

(12) omnibus, ms. Bg.

(13) ceptum, mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf.; inceptum, los demás.

(14) primordio nostro, mms. Pl. 1. Gt., Cont. 62.

rima similitudine nec non diversitate vacillabant, in unum corpus colligere, omnique vitio purgare proposuimus; et hoc iam per viros excelsos et facundissimos perfectum est, et a nobis postea confirmatum; quod geminae constitutiones nostrae, quae ante positae sunt, ostendunt.

§ 1.—Postea vero, quum vetus ius considerandum recepimus, tam quinquaginta decisiones fecimus, quam alias ad commodum propositi operis (1) pertinentes plurimas constitutiones promulgavimus, quibus maximus antiquarum legum (2) articulus emendatus et coarctatus est, omneque ius antiquum, supervacua prolixitate liberum atque enucleatum, in nostris Institutionibus (3) et (4) Digestis reddidimus.

§ 2.—Sed quum novellae nostrae tam decisiones, quam constitutiones, quae post nostri Codicis confectionem latae sunt, extra corpus eiusdem Codicis divagabantur, et nostram providentiam nostrumque consilium exigere videbantur, quippe quum earum quaedam ex emeris postea factis aliquam meliore (5) consilio permutationem vel emendationem desiderabant, necessarium nobis visum est, per Tribonianum, virum excelsum, magistrum, ex quaestore et ex consule, legitimi (6) operis nostri ministrum, nec non virum magnificentum, quaestorem (7) et Beryti legum doctorem (8), Dorotheum, Mennam insuper, et Constantinum, et Ioannem, viros eloquentissimos togatos fori amplissimae sedis, easdem constitutiones nostras decerpere (9), et in singula discretas capitula, ad perfectarum constitutionum soliditatem competentibus supponere titulis, et prioribus constitutionibus eas aggregare.

§ 3.—Supradictis itaque magnificis et prudentissimis viris permisimus haec omnia facere, et, si qua emendatione opus foret, hanc facerent (10) non titubante animo, sed nostra auctoritate freti (11), constitutiones vero superfluas, vel ex posterioribus sanctionibus nostris iam vacuatas, vel si quae similes vel contrariae invenirentur, circumducere et a proprii (12) Codicis congregatione separare, et tam imperfectas replere, quam nocte obscuritatis obductas nova eliminationis (13) luce detegere, ut undique non solum Institutionum et Digestorum via dilucida et aperta pateat, sed etiam constitutionum nostri Codicis plenum iubar omnibus clareat, nulla penitus nec simili, nec diversa, nec inusitata relicta constitutione (14), quum nemini venit in dubium, quod repetita praelectio probavit, hoc satis validum, satisque esse formosum. In antiquis etenim libris non solum primas editiones, sed etiam secundas, quas repetitas praelectiones veteres nominabant, subsecutas esse invenimus, quod ex libris Ulpiani, viri prudentissimi, ad Sabinum scriptis promptum erat quaerentibus reperire.

cuerpo, y purgar de todo defecto, las sacratísimas constituciones que en diversos volúmenes se hallaban dispersas, y que por muy repetidas analogías y aún contradicciones carecían de fijeza; cuya obra fué ya terminada por excelsos y elocuentísimos varones, y después por nosotros confirmada; según lo demuestran las dos constituciones nuestras, que anteceden.

§ 1.—Mas después, cuando emprendimos el examen del antiguo derecho, no sólo dimos cincuenta decisiones, sino que promulgamos otras muchas constituciones pertinentes para la utilidad de la obra propuesta, en las que se enmendó y compendió el grandísimo número de las antiguas leyes, y recopilamos en nuestra Instituta y en el Digesto todo el antiguo derecho, espurgado de superflua prolijidad, é ilustrado.

§ 2.—Pero como tanto nuestras nuevas decisiones, cuanto las constituciones, que fueron promulgadas después de la formación de nuestro Código, vagaban fuera del cuerpo del mismo Código, y parecían requerir nuestra solicitud y nuestra resolución, pues algunas de ellas reclamaban por razón de hechos posteriormente ocurridos alguna alteración ó corrección con mejor acuerdo, nos pareció necesario, valiéndonos de Triboniano, varón excelso, maestro, ex-cuestor y ex-consul, colaborador de nuestra obra de codificación, y también de Doroteo, varón magnífico, cuestor y doctor en leyes por Berito, y además de Menna, de Constantino, y de Juan, elocuentísimos togados del foro del más alto tribunal, recoger aquellas mismas constituciones nuestras, y distribuidas en capítulos, colocarlas en los títulos correspondientes para la fijeza de constituciones perfectas, y agregarlas á las anteriores constituciones.

§ 3.—Y así, autorizamos á los mencionados magníficos y sapientísimos varones para hacer todo esto, y para que, si alguna corrección fuera necesaria, la hicieran sin titubear, y por el contrario, apoyados en nuestra autoridad, abrogasen y eliminasen de la compilación de dicho Código las constituciones superfluas, ó las dejadas ya sin efecto por posteriores resoluciones nuestras, ó las que se encontraren ser semejantes ó contradictorias, y para que así completasen las imperfectas, como aclarasen con la nueva luz de la revisión las sumidas en la obscuridad, á fin de que no sólo aparezca en todas partes claro y expedito el camino de la Instituta y del Digesto, sino que también brille para todos en su plenitud el esplendor de las constituciones de nuestro Código, sin que en absoluto se haya dejado ninguna constitución ni semejante, ni contradictoria, ni desusada, no ocurriendo á nadie duda de que lo que una segunda revisión aprobó es suficientemente válido y bello. Hallamos, en efecto, respecto á libros antiguos, que se hicieron no sólo primeras, sino también segundas ediciones, que los antepasados llamaban ediciones revisadas, como para los que quisieran era fácil verlo en los libros de Ulpiano, varón sapientísimo, escritos sobre Sabino.

(1) ordinis, ed. Schf.; ordinis vel operis, ms. Bg.  
 (2) rerum, mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Schf. Cont. 62.  
 (3) constitutionibus, mms. Pl. 1. Bg. Gt., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.; Institutionibus, Cont. 66. y los demás.  
 (4) et, falta en la ed. Schf.  
 (5) meliorem, ed. Nbg. Hal. Russ. Cont. 62. Sp. Bk.  
 (6) Los mms. Pl. 1. Gt., ed. Schf. Cont. 62.; legitimum, ms. Bg., ed. Nbg. Hal. y los demás.  
 (7) quaestorium, mms. Pl. 1. Bg. Gt.; Theophilum, en otros mms., según anota al margen Cont. 62. 66. 76.  
 (8) berttesium (beritilesium) doctorem, mms. Gt. Bg. Pl. 1.; berithensium doctorem, ed. Nbg. Cont. 62.; berithensium (barytensium) legum doctorem, ed. Schf. Hal. Russ. Cont.

66. y las demás, derivándose probablemente estas diferentes lecturas de la primitiva Beryti legum doctorem.  
 (9) digerere vel decerpere, ms. Bg.  
 (10) facere, ms. Bg.  
 (11) fretos, ms. Bg.  
 (12) prioris, que indica Russ. al margen, en la ed. Bk.; priori, ms. Bg.  
 (13) eliminationis, mms. Pl. 1. Gt., ed. Nbg.; laminationis, ms. Bg.  
 (14) constitutione, falta en los mms. Bg. Gt., ed. Nbg. y en todos los mms. de Cont.

§ 4.—His igitur omnibus ex nostra confectis sententia, commemoratus Iustinianus Codex a praedictis gloriosissimis et facundissimis viris purgatus et candidus factus, omnibus ex nostra iussione et circumductis, et additis, et repletis, necnon transformatis, nobis oblati est, et iussimus, in (1) secundo eum ex integro conscribi non ex priore compositione, sed ex repetita praelectione, et eum, nostri numinis auctoritate nitentem, in omnibus iudiciis solum, quantum ad divales constitutiones pertinet, frequentari ex die quarto Kalendarum Ianuarii, quarti nostri felicissimi consulatus et Paulini, viri clarissimi, nulla alia extra corpus eiusdem Codicis constitutione legenda (2), nisi postea varia rerum natura aliquid novum creaverit, quod nostra sanctione indigeat. Hoc etenim nemini dubium est, quodsi quid (3) in posterum melius inveniat et ad constitutionem necessario sit redigendum, hoc a nobis et constituatur, et in aliam congregationem referatur, quae novellarum nomine constitutionum significetur.

§ 5.—Repetita itaque iussione nemini in posterum concedimus, vel ex decisionibus nostris vel ex aliis constitutionibus, quas antea fecimus, vel ex prima Iustiniani Codicis editione aliquid recitare; sed quod in praesenti purgato et renovato Codice nostro scriptum invenitur (4), hoc tantummodo in omnibus rebus et iudiciis et obtineat, et recitetur, cuius scripturam ad similitudinem nostrarum Institutionum et Digestorum sine ulla signorum dubietate conscribi iussimus, ut omne, quod a nobis compositum est, hoc (5) et in scriptura et in ipsa sanctione purum atque dilucidum clareat, licet ex hac causa in ampliorem numerum summa huius Codicis redacta est.

§ 6.—Ut igitur, sanctissimi et florentissimi patres, nostri labores vobis manifesti fiant, et per omne tempus obtineant, hanc praesentem legem ad frequentissimum ordinem vestrum duximus destinandam.

Dat. XVI. (6) Kalend. Decemb. Constantinopoli, Domino IUSTINIANO PP. A. IV. et PAULINO (7) V. C. (8) Conss. (9). [534.]

(1) in, se halla entre paréntesis en *Cont. Char. Pac.* por que falta en algunos mms.

(2) eligenda, *ms. Bg., ed. Schf.*

(3) quin si, *Hal. Russ. Cont. 62.*

(4) inveniat, *ms. Bg., ed. Nbg. Schf. Hal. Russ. Cont. 62.*

(5) hic, *ed. Nbg. Hal.*

§ 4.—Hecho, pues, todo esto según nuestro propósito, se nos presentó el mencionado Código Justiniano purgado y purificado por los susodichos gloriosísimos y elocuentísimos varones, verificadas en él, conforme á nuestro mandato, todas las supresiones, adiciones, aclaraciones y reformas, y mandamos que por segunda vez fuera copiado íntegramente, no de la primera composición, sino del texto revisado, y que gozando de la autoridad de nuestro númen sea el único, en cuanto á las constituciones imperiales respecta, que se utilice en todos los juicios á partir del cuarto día de las Calendas de Enero de nuestro cuarto felicísimo consulado, y del de Paulino, varón muy esclarecido, sin que pueda citarse ninguna otra constitución no contenida en el cuerpo de este Código, salvo si después la varia naturaleza de las cosas hubiere producido un caso nuevo, que requiera nuestra sanción. A nadie, en efecto, cabe duda de que si en lo sucesivo se encontrare algo mejor y que por necesidad deba reducirse á constitución, será también establecido por nosotros, y recogido en otra compilación, que se designará con el nombre de *Novelas*.

§ 5.—Así, pues, por reiterada prohibición á nadie permitimos en lo sucesivo, que cite algún texto ó de nuestras resoluciones, ó de las otras constituciones, que antes hicimos, ó de la primera edición del Código Justiniano; y por el contrario, tenga fuerza de ley, y cite como tal en todos los casos y juicios, tan sólo lo que se halla escrito en el presente Código nuestro purgado y renovado, cuya copia mandamos hacer á semejanza de las de nuestra Instituta y del Digesto, sin ninguna ambigüedad de signos, para que todo lo que por nosotros ha sido compuesto aparezca con pureza y claridad, así en la escritura, como en su misma sanción, aunque por esta causa se haya dado mayor extensión al volúmen de este Código.

§ 6.—Por tanto, sacratísimos é ilustrísimos padres, para que os sean notorios nuestros trabajos, y en todo tiempo tengan fuerza de ley, hemos creído oportuno haber de dirigir la presente á vuestra muy respetable corporación.

Dada en Constantinopla á 16 de las Calendas de Diciembre, bajo el cuarto consulado del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, y el de PAULINO, varón muy esclarecido. [534.]

(6) XVII., *Russ.*

(7) *El ms. Cas., Cont. 62.; Paulo, Russ.; Theodoto Paulino, Cont. 66. y los demás.*

(8) *viris claris, Cont. 71. Char. Pac.*

(9) *La indicación de la fecha falta en Hal.*